Readings of the Eighth of the Coptic Month of Hatur

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 67:17

67:17 The swift movement of God is 10-thousand fold: Thousands are the prosperous ones: For the Lord shall be for ever: God is among them in Sinai in holy one.

Gospel - Mk 8:34-9:1

рап шан шнипта томом во кого 48:34 ото вото нефамий фитоворования в правода физоворовать праводать по правод

8:35 ϕ H FAP EÐRAGAWW EÐREL TAP TO THE FORM WYNH EÐRHT NEU EÐRE TIETAFFEÑION EÐRASUEC

8:36 от гар ете пірши пахеиднот йиод адшапхеиднот йпікосиос тнрд отод йтедфосі йтедфтхн

8:37 фн гар ете πιρωм патніц йтще-Віш йтецфүхн

8:38 ψη ταρ εθπαωιπι έστοπας εβολ πεμ πασαχι σεπ παιχωστ ήπωικ στος ήρεσερποβι ήμηρι χως μφρωμι πατωιπι ας κοταπ αμμαπί σεπ πέστελος εθοταβ

9:1 orog nadzw ûloc nwor ze alhn txw ûloc nwten ze oron ganoron ben nh etogi êpator ûxalla ncenaxelti ûûlor an watornar êtletorpo nte 4t acî ben orxol 8:34 And when he had called the people [unto him] with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
8:35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

8:36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

8:37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

8:38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

9:1. And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 32:6.9

32:6 Ben Acaxi ûnte artaxpo Axe nichhori: oroz nordrhauic thpor èBod ziten ninna Ate pwg.

32:6 By the word of the Lord, the heavens were established: and all its powers is by the breath of His mouth

32:9 xe nood adxoc oroz arwwr: nood adxonzen oroz arcwnt.

32:9 For He said it and they became: He commanded and they were created.

Gospel - Jn 12:26-36

- 12:26 φη εθπαμεμμι μποι μαρεςογαζη ήςωι ογος φμα έτμοπ μπος εφέμωπι μπαν πεμηι ήχε παρεσμεμμι ογος φη εθπαερρεσμεμμι πηι φπαερτιμαπ μπος ήχε παιωτ
- 12:27 τον α ταψηχη ψοορτερ ονος ον πεταχος παιωτ παχμετ έβολ δεα ταιονον αλλα εθβεφαι αιὶ εταιονον 12:28 φιωτ μαωον μπεκωμρι ονόμη ακὶ έβολ δεα τφε εκχω μμος χε αιτωον παλια οι τατωον
- 12:29 πιμής οτη έπασοςι έρατα ετανωτεμ παγχω μπος χε ογφαραβαι πετας μωτι Σαπκεχωστηι Σε παγχω μπος χε ογαγγελος πετας το επασοχι πεμας
- 12:30 ageporw his the oros rexagine etacywri an eobht his taiùhh anna eobe ohnor
- 12:31 την άχαπ ήτε παικουμος την άαρχωη ήτε παικουμος εγέχιτη έβολ
- 12:32 oroz ánok zw aiwantici ébod za tkazi eiècek oron niben èpoi
- 12:33 ϕ ai λ e nagxw $\dot{\mathbf{n}}$ uog egtuhini xe δ en aw $\dot{\mathbf{n}}$ uor $\dot{\mathbf{q}}$ nauor
- 12:34 αφερούω πας πίσε πίσης εξαω μπος σε απόπ απόμτεν έβολ δεπ πιπονός σε πχς ώοπ μα επές ότος πως καω μπος πόθακ σε εωή πε πτούδες πώηρι μφρωμί πια πε πώηρι μφρωμί 12:35 πέσε ίης πωού σε ετί κέκουσι πότου πιούμπι δεπ θηπού μομί ότη δεπ πιούμπι εως πιούμπι πτέπ θηπού είπα πτέψτεν πίχακι τας θηπού σε φη εθνοψί δεπ πίχακι ήξωι απ σε
- 12:36 zwc piotwini ñten θημος μοψι σεπ πιοτωίπι zina ĥτετεπερωμρι $\hat{\mathbf{u}}$ πιστωίπι παι εταγχότον $\hat{\mathbf{u}}$ χε ίης αφωε πας αγχότς έβολ zapwoy

nweś iwowpa

- 12:26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will [my] Father honour.
- 12:27. Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.
- 12:28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, [saying], I have both glorified [it], and will glorify [it] again.
- 12:29 The people therefore, that stood by, and heard [it], said that it thundered: others said, An angel spake to him.
- 12:30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.
- 12:31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out. 12:32 And I, if I be lifted up from the earth,
- 12:32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all [men] unto me.
- 12:33 This he said, signifying what death he should die.
- 12:34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?
- 12:35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.
- 12:36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

Liturgy

Pauline - Heb 12:21-13:2

- 12:21 orog παιρητ πασοι ήχοτ ήχε πεθονοπς έβολ μωντικ ταρ ασχος χε τοι ήχοτ ονος τέθερετερ
- 12:22 ахха аретепі да пітшо<u>т іте</u> сішп пем Нвакі йте фН етоп<u>ь іхни</u> йте тфе пем дапова йагтехос етершаі
- 12:23 πεμ ογεκέλησια ήτε χαημαμιοι ες μοντ σεη πιφηογί πεμ πιρεςτχαπ φτ ήτε ογοη πιβεη πεμ πιππα ήτε πιθωμι ετχηκ έβολ
- 12:24 пем інс пімесітне йте $\pm \lambda$ ій өнкн йвері пем отепо йте отпотуд еделхі ёготе фа авел
- 12:25 απαν μπερερπαρατισθε μπετσαχι ισχε γαρ πη μπονώφωτ είχεπ πικαει εταγερπαρατίσθε μπετσαχι ήγενο μαλλοπ αποπ δα πη εθπακετ έραν σαβολ μφη εταςὶ έβολ δεπ πιφηονὶ
- 12:26 ψη ετα τες κιμ μπικαςι μπικον την λε ας ες ες μπικον μου α ες κες απός τη απουμές στο μου α έκεδε
- 12:27 πιετι Σε ήκεςοπ εςταμο μμοη εγογωτεβ έβολ ήτε η ετογκιμ έρωση χως εγθμαιμοντ χιπα ήτογωμπι εγδμοητ ήχε η ετεής εκιμ απ
- 12:28 eəbeyai ennagi ñormetorpo ñ-atkim mapenywxii èoron žmot ñtoten yai etennayemyii û ϕ † èbo λ sitotq enpanaq den orso† nem orceeptep
- 12:29 κε ταρ πεππονή ονχρωμ εqονωμ πε
- 13:1 †μετμαίου μαρεσώωπι εσέμουτ
- 13:2 Нистилищемию иперерпесшву èвох гар гітеп ваі Беп очевуї а гапочоп уеп гапатгехос èршоч

- 12:21 And so terrible was the sight, [that] Moses said, I exceedingly fear and quake:)
- 12:22 But ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,
- 12:23 To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,
- 12:24 And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than [that of] Abel.
- 12:25 See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much more [shall not] we [escape], if we turn away from him that [speaketh] from heaven:
- 12:26 Whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.
- 12:27 And this [word], Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.
- 12:28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:
- 12:29 For our God [is] a consuming fire.
- 13:1. Let brotherly love continue.
- 13:2 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

Katholicon - 1Pet 3:15-22

- 3:15 $\pi \overline{6}$ λε $\pi \overline{\chi}$ ματογβος έδρη βει πετεηχητ ερετεης το λυωτεη ήαπογοια ήστο πίβεη εφπαερετιη μμωτεη ήστο χαι εφβε + χελπις ετ μει φημογ
- 3:16 αλλα δεπ ογμετρεμραγώ πεμ ογροτ έονοπ ήτωτεπ μπαν ήονονπη- λεςις έπαπες είπα ήτονδιωιπί ήχε πη ετςαχί δαρωτεπ μφρητ ήγαπςαμπετ- χωον ογος ετδιαονω μπετεπχίπμοωι εθπαπες δεπ πχς
- 3:17 παπες γαρ ήτετεπιρι μπιπεθπαπες ισχε όργωμ ήχε πιθελημα ήτε φτ ήτετεπδιμάας έχοτε ερετεπιρι μπιπετχωργ
- 3:18 χε οτη χως πχς αφωον ἡονςοπ εθε ψησις έχρη έχωη πιθωη λε έχεη ηιοχι χια ἡτεφέητεη έχονη μφ† έχομον μεη δεη τάρξ ψησις λε δεη πίπης
- 3:19 Δεη φαι πικεππά ετδεη πιώτεκο αφωε πας αςριωεπηροτεί πωρα
- 3:20 πη εταγερατοωτ ήχητ ήσγεηση χοτε ετασείχο ήχε τμετρεσωση ήχητ ήτε φτ δεη πιέχοση ήτε πωέ ετας θαμιο ήσγκημωτος θη ετα χαπκοηχί ποχεμ έβολ χιτότο έβολ δεη πιμωση ετε η μψηχη πε
- 3:21 paipht howten swten that quanases of the other sen of the other was horse denoted by the trape and being the trape and being the trape and being the trape and being the trape and tra
- 3:22 of etch caorinal ûot éaque nag ètoe arènexwor nag nee sanaffeloc neu sanezorcia neu sanzou

Epraksis - Acts 11:2-14

- 11:2 gote etaque πας πετρος èèρнι èiλμα αγδιχαπ πεμας πας πιέβολ σεπ πας διαθι
- 11:3 erxw ûnoc xe akwe èzorn wa Zanpwni ñatceli oroz akorwn nenwor

- 3:15 But sanctify the Lord God in your hearts: and [be] ready always to [give] an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:
- 3:16. Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.
- 3:17 For [it is] better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.
- 3:18. For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:
- 3:19 By which also he went and preached unto the spirits in prison;
- 3:20 Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.
- 3:21. The like figure whereunto [even] baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:
- 3:22 Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.
- 11:2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,
- 11:3 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

- 11:4 етацергитс Де йхе петрос пацсахі пешшот ецхш ймос
- 11:6 φαι εταισους έρος παιτ ήξομι πε ογος αιπαν έπιτεβπωονί ήτε πκαςι πευ πιθηριοπ πευ πιδατςι πευ πελαξι ήτε τφε
- 11:7 AICHTEN $\Delta \varepsilon$ ÈKECHH ECZH $\dot{\mathbf{u}}$ HOCZE TWHK $\pi \varepsilon \tau \rho \varepsilon$ $\dot{\mathbf{u}}$ HOT OYOZ OYWH
- 11:9 ACEPOYW λ E HXE TOUR LÀUAZCOR \overline{B} èLON DEN THE ECXW LUOC XE NH ETA ϕ T TOYLWOY HOOK LATEPEADUOY
- 11:10 φαι λ ε αφωπι ωα \overline{r} ήςοπ οτος αται οι ήκεςοπ ήειχαι πιβει έτφε 11:11 οτος εμππε τοτηστ ις \overline{r} ήρωμι ατοςι έρατοτ ειρει φρο $\hat{\mathbf{u}}$ πιμι έπαιχμ ήρητη εατταστώστ εαροι έβολ σει
- 11:13 ασταμού λ ε μφρή ετασίαν έπιας τελος λ ε στος έφατα στος εσχος αξ στωρά έισπαι στος μοτή έςιμων φη ετογμοτή έρος αξ πετρος
- 11:14 фал бөласахі пемак йдапсахі пал бтекпаподем йднтот йөок пем π бкні тиру

Psalm - Ps 79:2

KECAPIA

- 79:2 ψη ετχεμοι χιχεη πιχερονβιμ ονοηχκ εβολ μπεμοο πεψρεμ πεμ βεηιαμίη πεμ μαπαςςη: ματογήος τεκχομ αμον εφπαχμεή.
- 79:3 ματασοο φt:..

- 11:4 But Peter rehearsed [the matter] from the beginning, and expounded [it] by order unto them, saying,
- 11:5 I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:
- 11:6 Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.
- 11:7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.
- 11:8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.
- 11:9 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, [that] call not thou common.
- 11:10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.
- 11:11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me.
- 11:12 And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:
- 11:13 And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;
- 11:14 Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.
- 79:2 He who sits upon the Cherubim, reveal Yourself before the Ephraim, Benjamin and Manasses: Raise Your power, come to our salvation.
- 79:3 Bring us back O God: ...

Gospel - Jn 1:43-52

- 1:43 èπεσραστ λε ασονωμ èi èτταλιλεά ονος ασχιμι μφιλιππος ονος πεχασ πασ χε μοψι ήσωι
- 1:44 φιλιππος λε нε отрешвноса да πε έβολ σεн όβακι μαπλρεας неш πετρος
- 1:45 φιλιππος λε ασχιμι ήπαθαπακλ ογος πεχας πας χε φη ετα μωγςης έδαι εθβητη ει πιπομός πεμ πιπροφητής απχεμής έτα πε πωηρι ήιωςηφπιέδολ δεπ παζάρεθ
- 1:46 oros pere nabanahy nag ze an oron ŵzou îte orâfabon wwi êboy ben nazapeb pere ψ inpoc nag ze âuor oros ânar
- 1:47 адпат λ е \hat{n} хе \hat{n} нс \hat{e} павапан λ единот дарод отод π ехад ев \hat{n} нтд хе \hat{n} едини \hat{n} ед
- 1:48 πεχε παθαπαήλ πας χε ακοώστη μοι θωπ ας αρούω πχε ιμο ότος πεχας πας χε μπατε φιλιππος μογτ έροκ εκχη βατότο ήτω πκεπτε αίπαν έροκ
- 1:49 αφερονω πας ήχε παθαπαήλ πεχας πας χε ραββαι ήθοκ πε πωμρι μφ \dagger ήθοκ πε πογρο μπις $\overline{\lambda}$
- 1:50 ageporw n'xe ihc πεχας nag xe aixoc nak xe ainar èpok sapatc n'tβω n'kente χ'nast sanniyt ènai ekènar èpwor
- 1:51 οτος πεχας χε αμη αμη †χω μπος πωτεπ χε ερετεπέπαν έτφε εσοτηπ οτος πιαγγελος ήτε † ετπα έπωμι οτος ετπηον επεςητ ήςα πωμρι †

- 1:43. The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.
- 1:44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.
- 1:45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.
- 1:46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.
- 1:47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!
- 1:48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.
- 1:49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.
- 1:50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.
- 1:51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.